

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyrzuciwszy na zewnątrz miasta kamienowali a świadkowie odłożyli szaty ich przy stopach młodzieńca który jest nazywany Saulem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a wyrzuciwszy go poza miasto,* kamienowali.** Świadkowie*** zaś złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca imieniem Saul**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wyrzuciwszy na zewnątrz miasta obrzucali kamieniami. I świadkowie odłożyli sobie szaty ich przy nogach młodzieńca nazywanego Szawłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyrzuciwszy na zewnątrz miasta kamienowali a świadkowie odłożyli szaty ich przy stopach młodzieńca który jest nazywany Saulem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wywlekli go za miasto i tam kamienowali. Świadkowie natomiast złożyli swoje szaty u stóp młodego człowieka imieniem Saul.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca zwanego Saulem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wypchnąwszy go z miasta, kamienowali; a świadkowie złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, którego zwano Saul.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kamienowali Szczepana, wzywającego a mówiącego: Panie Jezu, przyjmi ducha mego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swe szaty u stóp młodzieńca, zwanego Szawłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wypchnąwszy go poza miasto, kamienowali. Świadkowie zaś złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, zwanego Saulem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca, zwanego Szawłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wyprowadzili go za miasto. Tam go kamienowali. A świadkowie złożyli swoje płaszcze przed młodzieńcem o imieniu Szaweł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wypchnęli go poza miasto i zaczęli obrzucać kamieniami. A świadkowie złożyli swe szaty u stóp młodzieńca imieniem Szaweł.

¹⁾ <x>30 24:14</x>; <x>110 21:13</x>; <x>490 4:29</x>; <x>650 13:12</x>

²⁾ <x>470 23:37</x>; <x>650 11:37</x>

³⁾ <x>50 17:7</x>; <x>510 6:13</x>

⁴⁾ Być może formalność związana z <x>50 17:7</x> oraz m. Sanh.<x>50 6:3</x>, 4; złożenie szat u stóp mogło ozn. uznanie dla porządku prawnego, por. też <x>510 4:35</x>, 37;<x>510 5:1</x>; <x>510 7:58</x>L. Saul, Σαῦλος, ὁ ἄρχων, czyli: wyproszony.

⁵⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 9:1</x>; <x>510 22:20</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wywlekli go za miasto i tam zaczęli rzucać w niego kamieniami. Świadkowie jego słów zostawili płaszcze pod opieką pewnego młodego człowieka, który miał na imię Szaweł (Saul).
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca zwanego Szaweł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вивівши за місто, били камінням. Свідки поклали свій одяг біля ніг юнака, що називався Савлом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyrzucili go na zewnątrz miasta oraz kamienowali; a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca nazwanego Saulem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wywlekli go za miasto i zaczęli kamienować. A świadkowie złożyli swoje płaszcze u stóp pewnego młodzieńca imieniem Sza'ul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wypchnąwszy go poza miasto. zaczęli go kamienować. Świadkowie zaś złożyli swoje szaty wierzchnie u stóp młodego mężczyzny zwanego Saulem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wywlekli go za miasto i zaczęli obrzucać kamieniami. Oficjalni świadkowie tej egzekucji zdjęli swoje płaszcze i zostawili je u młodego człowieka imieniem Szaweł.